

Rom

Chapter 6

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

1 τί οὖν ἐροῦμεν? ἐπιμένωμεν τῇ ἀμαρτίᾳ, ἵνα ἡ
Vây-thì [hỏi] chúng-ta-sẽ-nói-gì? Chúng-ta-cứ-ở-trong [nơi] tội-lỗi, để [cho]
[G5101](#) [G3767](#) [G2046](#) [G1961](#) [G3588](#) [G0266](#) [G2443](#) [G3588](#)
χάρις πλεονάσῃ?
ân-điển dư-dật-hơn?
[G5485](#) [G4121](#)

Vây chúng ta sẽ nói làm sao? Chúng ta phải cứ ở trong tội lỗi, hầu cho ân điển được dư dật chăng?

2 μὴ γένοιτο! οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἀμαρτίᾳ, πῶς
Chẳng hề! Chúng-ta-là-những-người đã-chết đối-với tội-lỗi, thì-làm-sao
[G3361](#) [G1096](#) [G3748](#) [G0599](#) [G3588](#) [G0266](#) [G4459](#)
ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ?
còn sống trong nó?
[G2089](#) [G2198](#) [G1722](#) [G0846](#)

Chẳng hề như vậy! Chúng ta đã chết về tội lỗi, lẽ nào còn sống trong tội lỗi nữa?

3 ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι, ὅσοι ἐβαπτίσθημεν εἰς Χριστὸν
Hay anh-em-không-biết rằng, hết-thảy-chúng-ta đã-được-báp-têm vào-trong Đấng-Christ
[G2228](#) [G0050](#) [G3754](#) [G3745](#) [G0907](#) [G1519](#) [G5547](#)
Ἰησοῦν, εἰς τὸν θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν?
Jêsus, là-vào-trong [chính] sự-chết của-Ngài đã-được-báp-têm?
[G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2288](#) [G0846](#) [G0907](#)

Hay là, anh em chẳng biết rằng chúng ta thấy đều đã chịu phép báp tem trong Đức Chúa Jêsus Christ, tức là chịu phép báp tem trong sự chết Ngài sao?

4 συνετάφημεν οὖν αὐτῷ, διὰ τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν
Vây-chúng-ta-đã-được-chôn cùng với-Ngài, qua [nhờ] phép-báp-têm vào-trong [chính]
[G4916](#) [G3767](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0908](#) [G1519](#) [G3588](#)
θάνατον, ἵνα ὡσπερ ἠγέρθη Χριστὸς ἐκ νεκρῶν, διὰ τῆς
sự-chết, để cũng-như Đấng-Christ-đã-sống-lại [rằng] từ kẻ-chết, nhờ [bởi]
[G2288](#) [G2443](#) [G5618](#) [G1453](#) [G5547](#) [G1537](#) [G3498](#) [G1223](#) [G3588](#)
δόξης τοῦ Πατρός, οὕτως καὶ ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς
vinh-hiển của Cha, thì-cũng-vậy cũng chúng-ta trong sự-mới-mé của-sự-sống
[G1391](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3779](#) [G2532](#) [G1473](#) [G1722](#) [G2538](#) [G2222](#)
περιπατήσωμεν.
bước-đi.
[G4043](#)

Vây chúng ta đã bị chôn với Ngài bởi phép báp tem trong sự chết Ngài, hầu cho Đấng Christ nhờ vinh hiển của Cha được từ kẻ chết sống lại thế nào, thì chúng ta cũng sống trong đời mới thế ấy.

5 εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγονάμεν τῷ ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ,
 Vì-nếu thật liên-kết chúng-ta-đã-trở-nên với hình-ảnh của sự-chết Ngài,
[G1487](#) [G1063](#) [G4854](#) [G1096](#) [G3588](#) [G3667](#) [G3588](#) [G2288](#) [G0846](#)

ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως ἐσόμεθα;
 thì-chắc-chắn cũng [với] sự-sống-lại chúng-ta-sẽ-được;
[G0235](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0386](#) [G1510](#)

Vi nếu chúng ta làm một cùng Ngài bởi sự chết giống như sự chết của Ngài, thì chúng ta cũng sẽ làm một cùng Ngài bởi sự sống lại giống nhau:

6 τοῦτο γινώσκοντες, ὅτι ὁ παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος
 điều-này chúng-ta-biết, rằng [là] con-người-cũ của-chúng-ta [xưa]
[G3778](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3820](#) [G1473](#) [G0444](#)

συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῇ τὸ σῶμα τῆς ἀμαρτίας, τοῦ
 đã-bị-đóng-đinh, để thân-thể-tội-lỗi-bị-hủy-bỏ [rằng] [cả] của tội-lỗi, hầu-cho
[G4957](#) [G2443](#) [G2673](#) [G3588](#) [G4983](#) [G3588](#) [G0266](#) [G3588](#)

μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἀμαρτίᾳ.
 không-còn làm-nô-lệ chúng-ta cho tội-lỗi.
[G3371](#) [G1398](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0266](#)

vi biết rõ rằng người cũ của chúng ta đã bị đóng đinh trên thập tự giá với Ngài, hầu cho thân thể của tội lỗi bị tiêu diệt đi, và chúng ta không phục dưới tội lỗi nữa.

7 ὁ γὰρ ἀποθανὼν, δεδικαίωται ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας.
 Vì thật ai-đã-chết, thì-được-giải-thoát khỏi [khỏi] tội-lỗi.
[G3588](#) [G1063](#) [G0599](#) [G1344](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0266](#)

Vi ai đã chết thì được thoát khỏi tội lỗi.

8 εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ, πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν
 Nếu mà chúng-ta-đã-chết với Đấng-Christ, thì-chúng-ta-tin rằng cũng sẽ-sống
[G1487](#) [G1161](#) [G0599](#) [G4862](#) [G5547](#) [G4100](#) [G3754](#) [G2532](#) [G4800](#)

αὐτῷ,
 với-Ngài,
[G0846](#)

Vả, nếu chúng ta đã cùng chết với Đấng Christ, thì chúng ta tin rằng mình cũng sẽ sống lại với Ngài,

9 εἰδότες ὅτι Χριστὸς, ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν, οὐκέτι ἀποθνήσκει; θάνατος
 vì-biết rằng Đấng-Christ, đã-sống-lại từ kẻ-chết, không-còn chết-nữa; sự-chết
[G1492](#) [G3754](#) [G5547](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3765](#) [G0599](#) [G2288](#)

αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει.
 trên-Ngài không-còn cai-trị.
[G0846](#) [G3765](#) [G2961](#)

bởi biết rằng Đấng Christ đã từ kẻ chết sống lại, thì chẳng chết nữa; sự chết không còn cai trị trên Ngài.

10 ὁ γὰρ ἀπέθανεν, τῇ ἀμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ; ὁ δὲ
 Vì thật Ngài-đã-chết, đối-với tội-lỗi Ngài-đã-chết một-lần-đủ-cả; còn [thì]
[G3739](#) [G1063](#) [G0599](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0599](#) [G2178](#) [G3739](#) [G1161](#)

ζῆ, ζῆ τῷ Θεῷ.
 Ngài-sống, Ngài-sống cho Đức-Chúa-Trời.
[G2198](#) [G2198](#) [G3588](#) [G2316](#)

Vi nếu Ngài đã chết, ấy là chết cho tội lỗi một lần đủ cả; nhưng hiện nay Ngài sống, ấy là sống cho Đức Chúa Trời.

11 οὕτως καὶ ὑμεῖς, λογίζεσθε ἑαυτοὺς εἶναι νεκροὺς μὲν τῇ ἁμαρτίᾳ,
 Cũng-vậy cũng anh-em, hãy-kể chính-mình là chết thì đối-với tội-lỗi,
[G3379](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3049](#) [G1438](#) [G1510](#) [G3498](#) [G3303](#) [G3588](#) [G0266](#)

ζῶντας δὲ τῷ Θεῷ, ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
 nhưng-sống thì cho Đức-Chúa-Trời, trong Đấng-Christ Jêsus.
[G2198](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)

Vậy anh em cũng hãy coi mình như chết về tội lỗi và như sống cho Đức Chúa Trời trong Đức Chúa Jêsus Christ.

12 Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι,
 Vây-chớ để tội-lỗi-cai-trị [nơi] [rằng] trong [nơi] hay-chết của-anh-em thân-thể,
[G3361](#) [G3767](#) [G0936](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2349](#) [G4771](#) [G4983](#)

εἰς τὸ ὑπακούειν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ.
 mà [để] vâng-theo các ham-muốn của-nó.
[G1519](#) [G3588](#) [G5219](#) [G3588](#) [G1939](#) [G0846](#)

Vây, chớ để tội lỗi cai trị trong xác hay chết của anh em, và chớ chiều theo tư dục nó.

13 μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν, ὅπλα ἀδικίας τῇ
 Cũng-đừng dâng các chi-thể của-anh-em, làm-khí-giới bất-nghĩa cho
[G3366](#) [G3936](#) [G3588](#) [G3196](#) [G4771](#) [G3696](#) [G0093](#) [G3588](#)

ἁμαρτίᾳ, ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ Θεῷ, ὡσεὶ ἐκ νεκρῶν
 tội-lỗi, nhưng hãy-dâng chính-mình cho Đức-Chúa-Trời, như từ kẻ-chết
[G0266](#) [G0235](#) [G3936](#) [G1438](#) [G3588](#) [G2316](#) [G5616](#) [G1537](#) [G3498](#)

ζῶντας, καὶ τὰ μέλη ὑμῶν, ὅπλα δικαιοσύνης τῷ Θεῷ.
 sống-lại, và các chi-thể của-anh-em, làm-khí-giới công-chính cho Đức-Chúa-Trời.
[G2198](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3196](#) [G4771](#) [G3696](#) [G1343](#) [G3588](#) [G2316](#)

Chớ nộp chi thể mình cho tội lỗi, như là đồ dùng gian ác, nhưng hãy phó chính mình anh em cho Đức Chúa Trời, dường như đã chết mà nay trở nên sống, và dâng chi thể mình cho Đức Chúa Trời như là đồ dùng về sự công bình.

14 ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει, οὐ γὰρ ἐστε ὑπὸ
 Tội-lỗi thật trên-anh-em sẽ-không cai-trị, vi-không [rằng] anh-em-ở dưới
[G0266](#) [G1063](#) [G4771](#) [G3756](#) [G2961](#) [G3756](#) [G1063](#) [G1510](#) [G5259](#)

νόμον, ἀλλὰ ὑπὸ χάριν.
 luật-pháp, nhưng dưới ân-điển.
[G3551](#) [G0235](#) [G5259](#) [G5485](#)

Vì tội lỗi không cai trị trên anh em đâu; bởi anh em chẳng thuộc dưới luật pháp, mà thuộc dưới ân điển.

15 Τί οὖν? ἁμαρτήσωμεν ὅτι οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ νόμον, ἀλλὰ ὑπὸ
 Vây-thì sao? Chúng-ta-phạm-tội vì không ở dưới luật-pháp, nhưng dưới
[G5101](#) [G3767](#) [G0264](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1510](#) [G5259](#) [G3551](#) [G0235](#) [G5259](#)

χάριν? μὴ γένοιτο!
 ân-điển? Chẳng hề!
[G5485](#) [G3361](#) [G1096](#)

Vây thì làm sao! Vì chúng ta không thuộc dưới luật pháp, nhưng thuộc dưới ân điển, thì chúng ta sẽ phạm tội hay sao? Chẳng hề như vậy!

- 16 οὐκ οἶδατε ὅτι ὧ παριστάνετε ἑαυτοὺς, δούλους εἰς
 Anh-em-không biét rằng ai anh-em-dâng-minh cho, làm-nô-lệ để
[G3756](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3739](#) [G3936](#) [G1438](#) [G1401](#) [G1519](#)
- ὑπακοήν, δοῦλοί ἐστε ὧ ὑπακούετε -- ἦτοι ἁμαρτίας εἰς
 vâng-phục, thì-nô-lệ anh-em-là của-ai anh-em-vâng-theo- hoặc tội-lỗi dẫn-đến
[G5218](#) [G1401](#) [G1510](#) [G3739](#) [G5219](#) [G2273](#) [G0266](#) [G1519](#)
- θάνατον, ἢ ὑπακοῆς εἰς δικαιοσύνην?
 sự-chết, hoặc sự-vâng-phục dẫn-đến sự-công-chính?
[G2288](#) [G2228](#) [G5218](#) [G1519](#) [G1343](#)

Anh em há chẳng biết rằng nếu anh em đã nộp mình làm tôi mọi đặng vâng phục kẻ nào, thì là tôi mọi của kẻ mình vâng phục, hoặc của tội lỗi đến sự chết, hoặc của sự vâng phục để được nên công bình hay sao?

- 17 χάρις δὲ τῷ Θεῷ, ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας,
 Tạ-ơn [thay] [cho] Đức-Chúa-Trời, vì anh-em-trước-kia-là nô-lệ của tội-lỗi,
[G5485](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G1510](#) [G1401](#) [G3588](#) [G0266](#)
- ὑπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας, εἰς ὃν παρεδόθητε
 nhưng-nay-đã-vâng-theo [rồi] hết lòng, theo [mà] anh-em-đã-được-giao-cho
[G5219](#) [G1161](#) [G1537](#) [G2588](#) [G1519](#) [G3739](#) [G3860](#)
- τύπον διδαχῆς.
 khuôn-mẫu giáo-lý.
[G5179](#) [G1322](#)

Nhưng, tạ ơn Đức Chúa Trời, vì sau khi anh em làm tôi mọi tội lỗi, thì đã từ lòng vâng phục đạo lý là sự đã ban làm mực thước cho mình!

- 18 ἔλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας, ἐδουλώθητε τῇ
 Đã-được-giải-phóng rồi khỏi [noi] tội-lỗi, anh-em-đã-trở-nên-nô-lệ cho
[G1659](#) [G1161](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1402](#) [G3588](#)
- δικαιοσύνη.
 sự-công-chính.
[G1343](#)

Vậy, anh em đã được buông tha khỏi tội lỗi, trở nên tôi mọi của sự công bình rồi.

- 19 ἀνθρώπινον λέγω, διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν.
 Tôi-nói-theo-cách-loài-người nói, vì [cớ] sự-yếu-đuối của xác-thịt anh-em.
[G0442](#) [G3004](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0769](#) [G3588](#) [G4561](#) [G4771](#)
- ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ,
 Vi-như thật anh-em-đã-dâng các chi-thể của-anh-em làm-nô-lệ cho sự-ô-uế,
[G5618](#) [G1063](#) [G3936](#) [G3588](#) [G3196](#) [G4771](#) [G1401](#) [G3588](#) [G0167](#)
- καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτως νῦν παραστήσατε
 và cho sự-gian-ác dẫn-đến [thêm] gian-ác, thì-cũng-vậy bây-giờ hãy-dâng
[G2532](#) [G3588](#) [G0458](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0458](#) [G3779](#) [G3568](#) [G3936](#)
- τὰ μέλη ὑμῶν, δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν.
 các chi-thể của-anh-em, làm-nô-lệ cho sự-công-chính dẫn-đến sự-nên-thánh.
[G3588](#) [G3196](#) [G4771](#) [G1401](#) [G3588](#) [G1343](#) [G1519](#) [G0038](#)

Tôi nói theo cách loài người, vì xác thịt của anh em là yếu đuối. Vậy, anh em từng đặt chi thể mình làm tôi mọi sự ô uế gian ác đặng làm tội ác thể nào, thì bây giờ, hãy đặt chi thể mình làm tôi mọi sự công bình đặng làm nên thánh cũng thế ấy.

20 ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἀμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε τῇ
 Khi thật nô-lệ anh-em-là của tội-lỗi, thì-tự-do anh-em-là đối-với
[G3753](#) [G1063](#) [G1401](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1658](#) [G1510](#) [G3588](#)

δικαιοσύνη.
 sự-công-chính.
[G1343](#)

Vả, khi anh em còn làm tôi mọi tội lỗi, thì đối với sự công bình anh em được tự do.

21 τίνα οὖν καρπὸν εἶχετε τότε, ἐφ' οἷς νῦν
 Vây-thì [hỏi] trái-nào anh-em-đã-có khi-ấy, về những-điều mà-nay
[G5101](#) [G3767](#) [G2590](#) [G2192](#) [G5119](#) [G1909](#) [G3739](#) [G3568](#)

ἐπαισχύνεσθε? τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος.
 anh-em-hỗ-thẹn? Vì thật kết-cuộc của-chúng là-sự-chết.
[G1870](#) [G3588](#) [G1063](#) [G5056](#) [G1565](#) [G2288](#)

Thế thì anh em đã được kết quả gì? Ấy là quả mà anh em hiện nay đương hổ thẹn; vì sự cuối cùng của những điều đó tức là sự chết.

22 νυνὶ δέ, ἐλευθερωθέντες ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας, δουλωθέντες δὲ
 Nhưng-nay thì, đã-được-giải-phóng khỏi [nơi] tội-lỗi, đã-trở-nên-nô-lệ rồi
[G3570](#) [G1161](#) [G1659](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0266](#) [G1402](#) [G1161](#)

τῷ Θεῷ, εἶχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν;
 cho Đức-Chúa-Trời, anh-em-có [được] trái của-anh-em dẫn-đến sự-nên-thánh;
[G3588](#) [G2316](#) [G2192](#) [G3588](#) [G2590](#) [G4771](#) [G1519](#) [G0038](#)

τὸ δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον.
 và rồi kết-cuộc là-sự-sống đời-đời.
[G3588](#) [G1161](#) [G5056](#) [G2222](#) [G0166](#)

Nhưng bây giờ đã được buông tha khỏi tội lỗi và trở nên tôi mọi của Đức Chúa Trời rồi, thì anh em được lấy sự nên thánh làm kết quả, và sự sống đời đời làm cuối cùng.

23 τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἀμαρτίας θάνατος; τὸ δὲ χάρισμα τοῦ
 Vì thật tiền-công của tội-lỗi là-sự-chết; nhưng [mà] ân-tứ của
[G3588](#) [G1063](#) [G3800](#) [G3588](#) [G0266](#) [G2288](#) [G3588](#) [G1161](#) [G5486](#) [G3588](#)

Θεοῦ, ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.
 Đức-Chúa-Trời, là-sự-sống đời-đời trong Đấng-Christ Jêsus, [là] Chúa chúng-ta.
[G2316](#) [G2222](#) [G0166](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#)

Vì tiền công của tội lỗi là sự chết; nhưng sự ban cho của Đức Chúa Trời là sự sống đời đời trong Đức Chúa Jêsus Christ, Chúa chúng ta.